

## 第12-14课 工业化的震撼

### 撮自狄更斯《老古玩店》

「水变得更稠厚，更肮脏……煤屑小路和显眼的砖房刻划出一些非常的工厂小镇就在附近……现在，一片又一片的屋脊，和一幢又一幢的房子随着工作中的机器抖震，以他们的尖叫和悸动微弱地回应、高高的烟囱呕吐出黑色的蒸汽，丑陋的厚厚云层挂在屋顶上，空气满是它们的阴沉；锤头打铁的叮当声，繁忙街道和嘈杂人群的吵嚷，逐渐增大至混成一片……宣示他们的旅程到了终点。」

「一间高高的大屋，被铁柱支撑着，高墙上面有大大黑洞，向外开着；锤在敲打，溶炉在吼叫，混和着炽热金属投入水中的嘶嘶声，和百种在别的地方没有听过的怪声；在这个阴沉的地方，隐约可见几个男工在火与烟之间像魔鬼般游动，被烈火染红和折磨，挥舞着巨大的兵器；稍有差池就会打碎工人的头颅。其他人卧在煤堆或煤炭上，面朝着上面黑暗的拱顶，从苦工中静静地睡觉或休息。其他人又一次打开白热的溶炉门向内投入燃料，火舌咆哮着冲出来吞噬。其他人抽出发光发热的钢片，在地上拖着，发出吵闹的噪声，透出难以忍受的热力，泌出像野兽暗红眼睛一样阴沉的亮光。」

### 撮自狄更斯《董贝父子》

（转录自<http://novel.jschina.com.cn/novelqfxlcom/nch/waiguo/4and867/20.htm>）

「一股力量迫使它在它的铁路——它自己的道路——上急驰，它藐视其他一切道路和小径，冲破每一个障碍，拉着各种阶级、年龄和地位的人群和生物，向前奔驰；这股力量就是那耀武扬威的怪物——死亡！」

它尖叫着，吼叫着，卡嗒卡嗒地响着，向远方开去；它从城市出发，穿进人们的住宅区，使街道喧嚣活跃；它在片刻间突然出现在草原上，接着钻进潮湿的土地，在黑暗与沉闷的空气中隆隆前进，然后它又突然进入了多么灿烂、多么宽广、阳光照耀的白天。它尖叫着，吼叫着，卡嗒卡嗒地响着，向远方开去；它穿过田野，穿过森林，穿过谷物，穿过干草，穿过白垩地，穿过沃土，穿过粘泥，穿过岩石，穿过近在手边、几乎就在掌握之中、但却永远从旅客身边飞去的东西，这时一个虚幻的远景永远在他心中缓慢地随他移动着，就像在那个冷酷无情的怪物——死亡的轨道上前进一样！

它穿过洼地，爬上山岗，经过荒原，经过果园，经过公园，经过花园，越过

运河、越过河流，经过羊群正在吃草的地方，经过磨坊正在运转的地方，经过驳船正在漂流的地方，经过死人躺着的地方，经过工厂正在冒烟的地方，经过小溪正在奔流的地方，经过村庄簇集的地方，经过宏伟的大教堂高高耸立的地方，经过生长着石竹、狂风反复无常地有时使它表面平顺光滑、有时又使它兴波起浪的萧瑟凄凉的荒原；它尖叫着，呼吼着，卡嗒卡嗒地响着，向远方开去，除了尘埃与蒸汽外，不留下其他任何痕迹，就像在那个冷酷无情的怪物——死亡的轨道上前进一样！

迎着风和光，迎着阵雨和阳光，它转动着，吼叫着，猛烈地、迅速地、平稳地、确信地向远方开去，向更远的地方开去。巨大的堤坝和宏伟的桥梁像一束一英寸宽的阴暗的光线闪现在眼前，然后又消失了。它向远方，更远的地方开去，向前，永远向前地开去，瞥见了茅舍，瞥见了房屋、公馆、富饶的庄园，瞥见了农田和手工作坊，瞥见了人们，瞥见了古老的道路和小径（当它们被抛在后面的时候，看去是那么荒凉，渺小和微不足道——它们也确实如此——）、在难以制服的怪物——死亡的轨道上，除了瞥见这些东西之外，又还有什么别的呢？

它尖叫着，呼吼着，卡嗒卡嗒地响着，向远方开去；它重新投入地面，以狂风暴雨般充沛的精力和坚韧不拔的精神向前奔驰；在黑暗与旋风中它的车轮似乎倒转，猛烈地向后面退回去，直到射向潮湿的墙上的光辉显示出，它的顶部表面正像一条湍急的溪流一般向前飞奔过去。它发出了欢天喜地的尖叫声，呼吼着，卡嗒卡嗒地响着，又一次进入了白天和经过了白天，急匆匆地继续向前奔驰着；它用它黑色的呼吸唾弃一切，有时在人群聚集的地方停歇一分钟，一分钟以后他们就再也看不见了；它有时贪婪无厌地狂饮着水，当它饮水的喷管还没有停止滴水之前，它就尖叫着，呼吼着，卡嗒卡嗒地响着，开向紫红色的远方去了！